

## Posudek na bakalářskou práci Anny Křenkové

Cizí slova ve španělštině: analýza žurnalistických textů  
(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 42 stran+ přílohy)

Tématem bakalářské práce Anny Křenkové je zmapování výskytu cizích slov ve španělských žurnalistických textech (tematická oblast moderní komunikační technologie), konkrétně v deníku La Vanguardia. Práce je standardně rozdělena na část teoretickou a praktickou, obsahuje resumé ve španělském jazyce a glosář nalezených cizích jazykových prvků.

K práci mám tyto připomínky a podněty:

### Hodnocení po stránce metodologické a práce s prameny:

Z metodologického hlediska postupovala autorka naprosto klasickým postupem, když nejprve definovala klíčové pojmy týkající se její práce. Pro tyto účely se nejprve opírala o definice těchto termínů v jí dostupných slovnících, přičemž na str. 13 dochází k závěru, že definice toho, co je „cizí slovo“, „anglicismus“, „neologismus“, apod. se v jednotlivých slovnících poměrně liší, a proto následně odkazuje i na koncepce vybraných (zejména španělských) lingvistů (což je podle mého názoru cesta vhodnější). Autorce patří ke cti, že se snaží proniknout do této relativně složité problematiky poměrně do hloubky, kladně hodnotím zejména vypořádání se se složitým textem Gómeze Capuze (od str. 17). Zpracování teoretického pozadí na str. 23 ve mně budí dojem, že autorka sama vnímá výskyt cizích slov v jazyce jako jev negativní. Je tomu opravdu tak?

Co se týká analýz provedených na konkrétním jazykovém materiálu tak zde je třeba vzít v potaz, že se jedná o velice složitou problematiku, jejíž obtížnost značně přesahuje autorčiny možnosti. Z textu je patrný evidentní zájem autorky o dané téma, ovšem v kontextu s nastíněným teoretickým pozadím vynívají jednotlivé analýzy velmi povrchně. Autorka se v nich víceméně pouze omezuje na problematiku toho, zda je užití daného cizího slova stylisticky vhodné či nikoliv a její analýzy jsou tudíž místy minimálně dosti diskutabilní (str. 31 ad externalizar, str. 32 ad blog, str. 33 ad e-mail, str. 34 cizí slova, která autorka považuje pro španělský jazyk za neopodstatněná a totálně nadbytečná,...), a k tomu aby mohly být považovány za lingvisticky relevantní, by bylo nutno provést výzkum metodou méně subjektivní. Na druhou stranu oceňuji, že si subjektivního přístupu je autorka sama vědoma (např. str. 33); a místy se dokonce snaží své osobní poznatky doplnit o názory lingvistů jiných.

S použitými prameny autorka pracuje eticky, drobně výtky mám ovšem k závěrečnému seznamu literatury, který neobsahuje některé z pramenů, na které je průběžně v práci odkazováno (např. Lázaro Carreter – str. 8, Grigelmo – str. 15, dále překlep u Bartoš – str. 40, ...)!

### Hodnocení po stránce obsahové:

Z hlediska obsahového mám na autorku několik dotazů vyplývajících z části praktické:

1) na základě jakého kritéria autorka posuzovala slova, která označuje jako neologismy?

2) proč řadí „*gafas de realidad aumentada*“ mezi kalky?

3) mohla by autorka vysvětlit, jakým způsobem došla k závěru na str. 37, že v pozici cizích slov se nejvíce objevují anglicismy, když na str. 29 uvádí, že praktickou část své bakalářské práce zpracovala metodou kvalitativního výzkumu, navíc u výrazu *plan piloto* (str. 36) mám pochybnosti, zda se jedná o příklad nalezený v La Vanguardia, neboť namátkovým ověřením zjišťuji, že daná věta pochází ze zdroje jiného... V této souvislosti ještě podotýkám, že u všech excerpovaných příkladů chybí citační údaje.

### Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky a po formální stránce je na standardní úrovni. Autorce bych vytkla místy stylisticky velmi komplikované věty a pronikání hovorových výrazů (str. 10 „*cizí slova se tvářf*“, atd.); jisté výhrady mám i k překladu Real Academia Española – Královská španělská akademie (str. 8).

### **Závěr:**

Práce Anny Křenkové i přes výše uvedené připomínky vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci proto doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích, 23. května 2014

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

